

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 40 (1967)

**Heft:** 2

**Rubrik:** La vie culturelle en Suisse en février = Swiss cultural events during February

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

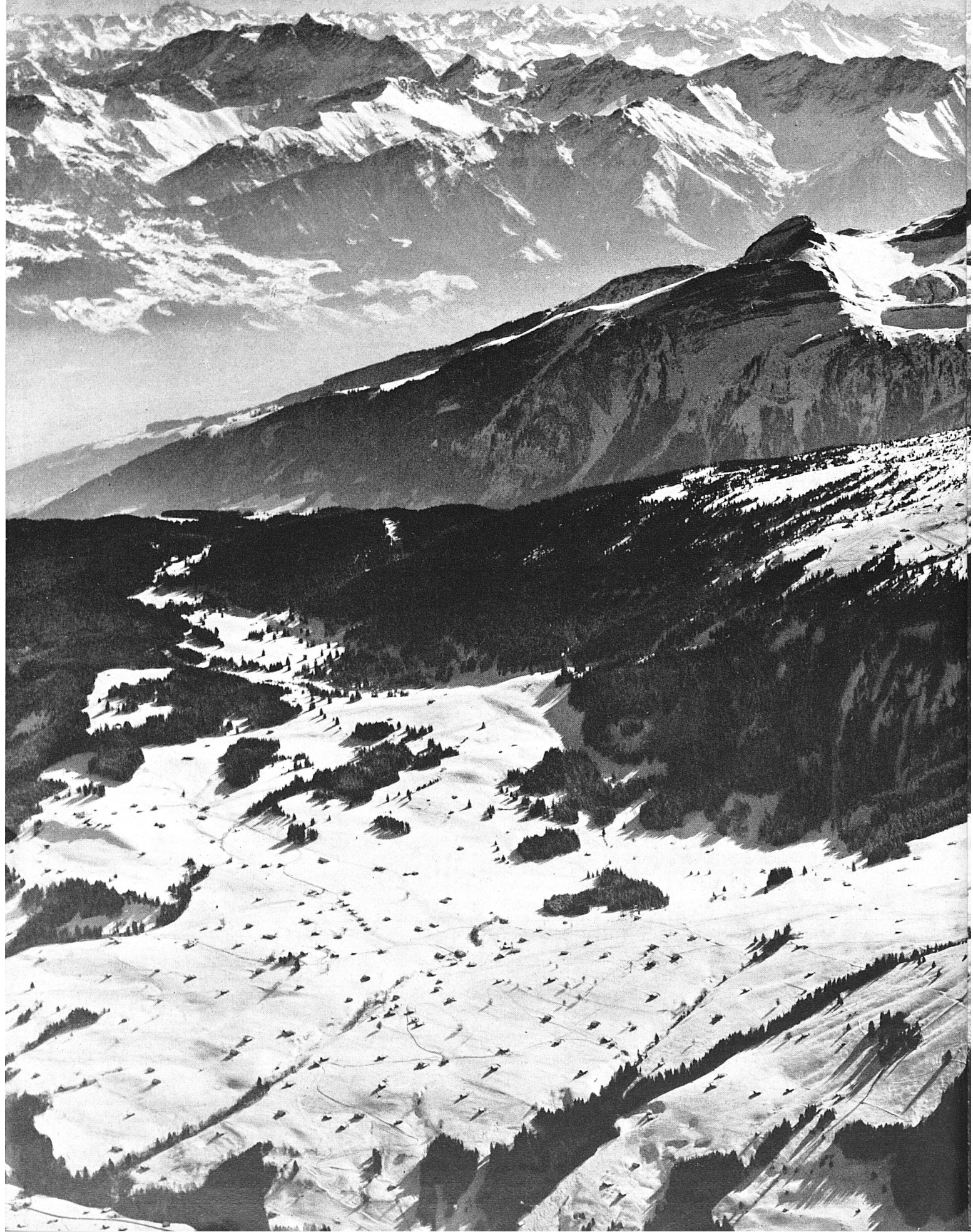
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

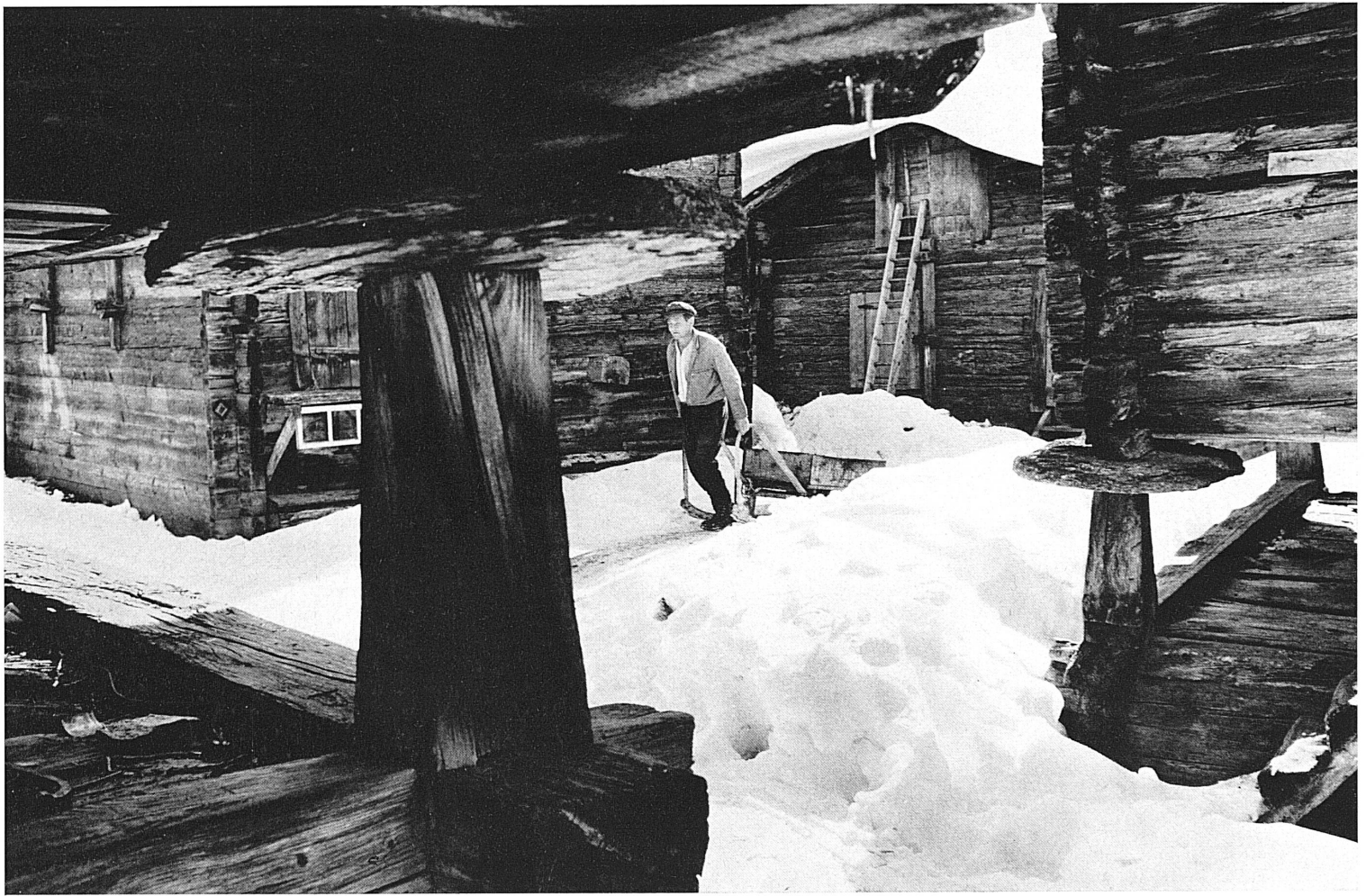
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**







# LA VIE CULTURELLE EN SUISSE EN FÉVRIER

## TRÉSORS DE L'ART RUSSE À ZÜRICH

Sans aucun doute, la grande exposition: «Trésors historiques de l'Union soviétique» ouverte à Zurich est un événement extraordinaire. Jusqu'au 26 février, elle réunit en un panorama unique en son genre des œuvres et des objets de diverses époques et de toutes les régions de l'immense Empire russe. Plus de vingt musées, nombre de collections scientifiques de Leningrad, de Moscou, de Lvov, de Bakou, de Kiev, de Novosibirsk, d'Odessa, de Saratov, de Sébastopol et d'autres villes encore – de la Caspienne à la Baltique et de la mer Noire à l'océan glacial Arctique – ont mis à disposition des pièces uniques de l'Antiquité et du Moyen Age, des trésors dont bon nombre ont été mis à jour par des fouilles archéologiques récentes. Pour les archéologues aussi bien que pour les historiens de l'art, cette exposition, complétée par des reproductions de fresques et par des icônes de grand format, est de nature à faire plus de clarté sur maintes manifestations encore obscures de l'expression artistique. L'exposition de Zurich est une révélation à maints égards.

◀ Im Wallis sitzen die Speicher auf von Steinplatten abgeschirmten Beinen. Solche Sockel sehen wie Pilze aus und verhindern ungebetenen Nage-  
tieren den Zutritt zu den Vorräten. Photo Kirchgraber

En Valais, les « racarts » – constructions de bois où l'on serre le foin et les récoltes – reposent sur des pilotis surmontés d'un disque de granit; ces « champignons » sont la plus efficace des protections contre les rongeurs.

Per proteggersi dai roditori, i contadini vallesani costruiscono i loro granai ad una certa altezza dal suolo, poggiandoli su originali sostegni funghiformi: una colonna di legno con sovrapposto un disco di granito.

In the Valais, corn-lofts stand on heavy stone discs which keep rodents out.

◀ Verschneite Häuserzeilen in Arlesheim im Kanton Basel-Land  
L'hiver à Arlesheim, dans le canton de Bâle-Campagne  
Case di Arlesheim (Cantone di Basilea Campagna) d'inverno  
Snow-covered houses in Arlesheim, Basel-Land. Photo Mathys

## L'ART CONTEMPORAIN

Jusqu'au 26 février, le Musée d'art et d'histoire de Fribourg accueille des œuvres de jeunes peintres et sculpteurs d'aujourd'hui; cette exposition éclaire, comme l'indique le vocable sous lequel elle est placée, les «tendances actuelles» de l'art – et dans toute leur riche diversité. – Jusqu'au 26 février également, le Musée des beaux-arts de Winterthour présente un choix caractéristique d'œuvres d'Adolf Dietrich, le meilleur des peintres naïfs que la Suisse ait produits au cours des trente ou quarante dernières années. L'œuvre de Dietrich a la grâce et la fraîcheur de ce pays de Berlingen, sur le lac Inférieur, où il a passé toute une vie partagée entre le labeur du paysan et le travail du peintre. Nul doute que cette exposition originale n'attire nombre d'amateurs. – Jusqu'au 28 février, le Musée des PTT, Berne, présente des « mini-œuvres d'art » si l'on peut dire: les originaux de portraits des personnalités suisses célèbres qui figurent sur nos timbres-poste. – A Berne également, le Musée des beaux-arts groupera jusqu'au 5 mars des œuvres de Beat Zumstein. – Jusqu'à fin février, le Musée Rath de Genève abritera une exposition consacrée à l'art hellénique contemporain, c'est-à-dire à un art encore relativement mal connu mais qui, comme la littérature grecque contemporaine, mérite de l'être mieux. – Du 24 février au 16 mars, le «Helmhaus» de Zurich rassemblera des livres et des œuvres de l'art autrichien de l'imprimerie; ceux que l'art du pays voisin attire à si juste titre ne manqueront pas de visiter cette exposition. – Enfin, au cours de ce mois, d'innombrables galeries, dans nos diverses cités, présenteront un choix très éclectique d'œuvres d'artistes d'aujourd'hui.

## LES DEUX ÉTAPES DU CARNAVAL

Février est vraiment un mois étonnant qui bouscule les habitudes. Bien que ce soit le plus court de l'année il a place pour deux phases du carnaval. A Lucerne, il bat son plein les 2, 6 et 7 février. A Baden, la célèbre station thermale, il atteint son point culminant le 5 février déjà. A Fribourg, il dure du 5 au 7; à Soleure, la «Cité des Ambassadeurs», il est célébré dans la liesse du 2 au 7 du même mois. – Le 8, les enfants costumés déambulent dans les rues d'Hérisau; dans la même bourgade éclatent sur les hauteurs, le 12 février, les feux du «Dimanche des étincelles». – Le même jour, des feux scintillent à Lichtensteig dans le Toggenbourg. – Conformément à d'antiques impératifs du calendrier, la seconde vague du carnaval déferle vers le milieu du mois. C'est naturellement à Bâle que les ébats carnavalesques atteignent leur point culminant, du 13 au 15 février. Le carnaval de Bienne, qui se déroule les 11 et 12, n'est pas moins animé. Quant au carnaval, jeune en date, de Zurich, c'est dans les locaux de la Maison des Congrès qu'on en jouit le mieux; les 11 et 13 février se succèdent les bals masqués organisés par les artistes zurichois, qui ont conçu des décorations où la fantaisie a bride sur le cou.

## DES ENSEMBLES ÉTRANGERS PARCOURENT LA SUISSE

Aux nombreux orchestres renommés qui se sont déjà fait entendre en Suisse va s'ajouter le Residentie-Orchestre de La Haye. Sous la direction de Willem van Otterlo et avec le concours du contrebassiste Maurice Gendron, l'ensemble fera entendre le 27 février à Berne, le lendemain à Lausanne, le 1<sup>er</sup> mars à Zurich et le 2 à Genève des œuvres de Hendrik Andriessen, Robert Schumann et César Franck. – L'Orchestre de chambre de Vienne entreprend une grande tournée en Suisse; du 1<sup>er</sup> au 9 mars il jouera successivement à Zofingue, Aarau, Schaffhouse, Saint-Maurice, Soleure, Frauenfeld, Dietikon, Fribourg et Lucerne, sous la direction d'Armin Brunner, avec le concours du pianiste Jörg Demus. – Les concerts donnés par l'Orchestre Bach, du Gewandhaus de Leipzig, attireront les mélomanes bernois le 13 février et zurichois le 17 février. – Le Quatuor à cordes Vlach, de Prague, exécutera des œuvres de Mendelssohn, Leos Hanacek et Bedrich Smetana le 21 février à Genève, le 23 à Lugano, le 24 à Zurich et le 26 à Kreuzlingen. – Le 7 février, le Quatuor européen à cordes donnera un récital à Coire et, le 22, le Quatuor Strauss à Aarau; il sera le lendemain à Neuchâtel. En bref, les solistes étrangers de renom qui parcourront notre pays en février seront nombreux.

## LA SCÈNE FRANÇAISE EN SUISSE

Plusieurs troupes françaises animeront les scènes de Suisse romande en février et donneront des pièces classiques et modernes. Les Galas Karsenty, bien connus en Suisse alémanique également, attirent un nombreux public. Le Théâtre de Bourgogne, la Comédie de Lyon, la «Production d'aujourd'hui» seront accueillis avec sympathie. Les Frères Jacques feront courir les amateurs de chansons.

## DES EXPOSITIONS CONSACRÉES AUX TRANSPORTS, À LA TECHNIQUE ET AUX SPORTS

Le Musée suisse des transports de Lucerne – l'un des plus fréquentés du pays – organise deux expositions spéciales. L'une d'elle est consacrée à la construction du réseau des routes nationales sous le titre: «La Suisse – pays des cols alpins»; la seconde: «L'Amérique à la conquête de la lune» expose au grand public les fameux projets «Gemini» et «Apollo»; elle fait œuvre de vulgarisation dans le meilleur sens du terme et met à la portée de chacun ces tentatives hardies et fabuleuses d'élargir les conquêtes de l'homme. – Du 18 au 26 février, une exposition des machines de construction est ouverte à Bâle; elle illustre de manière saisissante l'apport de la technique à l'allègement de la peine des hommes et l'accroissement proprement explosif de la productivité. – Du 22 au 27 février, à Zurich, une Exposition internationale du cycle et de la moto occupera les vastes halles de la Züspa. Du 1<sup>er</sup> au 7 du même mois, elle sera précédée par la 14<sup>e</sup> Exposition suisse de la construction navale. – Du 11 février au 9 avril, le Musée des arts et métiers de Zurich accueillera l'exposition: «Citroën – esthétique de la production industrielle et publicitaire». – En Suisse romande, le 9<sup>e</sup> Salon international du tourisme et des sports attirera la grande foule, du 25 février au 5 mars.

Le 5 février, le beau village enneigé de Scuol, dans la Basse-Engadine, livre aux flammes le « Hom Strom », gigantesque bonhomme de paille, au moment où l'hiver commence à décliner. – Le 1<sup>er</sup> mars, tout l'Engadine, en particulier Saint-Moritz, Samedan, Scuol et d'autres stations de sports d'hiver retentiront des cris joyeux de la « Chalanda Mars », la fête de la jeunesse. – Au Tessin, au cours de la première semaine de février, d'immenses marmites de risotto fumant et odorant seront offertes en plein air à l'appétit des badauds à Lugano, Castagnola, Paradiso, Massagno, Locarno et Ascona.

## AUSSTELLUNGEN ANGEWANDTER KUNST

Seit dem Jahre 1918 veranstaltet das Eidgenössische Departement des Innern alljährlich einen Stipendienwettbewerb für angewandte Kunst, der die Förderung und Hebung des schweizerischen Formschaffens auf den vielfältigen Gebieten des künstlerischen Gewerbes bezweckt. Im wesentlichen betrifft dies die Werbe- und Illustrationsgraphik, die Photographie, Gebrauchsgeräte und Möbel, Textilien, Keramik, Schmuck, Buchbinderei, Bühnenbilder. Die von der Eidgenössischen Kommission für angewandte Kunst mit Stipendien und Aufmunterungspreisen bedachten Arbeiten werden jeweils im Kantonalen Gewerbemuseum in Bern ausgestellt. Dieses Jahr dauert diese Ausstellung vom 24. Februar bis 12. März. Ebenfalls in Bern, und zwar in der Zeit vom 4. bis 12. März, wird in der Berner Schulwarte im Rahmen der « Foto-Ausstellung FIAP » eine Kollektion von gegen 200 Photos gezeigt. FIAP ist die « Fédération internationale de l'art photographique », der über 50 Landesverbände angehören. Die Photoamateure der angeschlossenen Länder reichen jeweils auf den Zeitpunkt der alle zwei Jahre wiederkehrenden Schwarzweiss-Kongresse der FIAP ihre besten Bilder zur Bewertung ein. Was am Kongress 1966 in Moss (Norwegen) die Bewertung bestanden und auch eine neuerliche Prüfung in Bern glücklich passiert hat, wird nun samt einer Anzahl aus einer erstmals durchgeführten Jugend-Biennale erfolgreich hervorgegangener Aufnahmen dem Besucher der Ausstellung dargeboten. – Einer Art angewandter Kunst dürfen auch die Zürcher Poststempel zugezählt werden, die, der Sammlung von Alfred Müller (Zürich) entstammend, als Sonderausstellung des Schweizerischen PTT-Museums in Bern vom 1. März bis 30. April gezeigt werden.

STANLEY MASON

## THOUGHTS ON THE TICINO IN WINTER

Perhaps it is only natural that, rising on cold northern mornings when windows open on the blank walls of the mist, one should think of the Ticino. Autumn is longer there, and it is October before they gather the purple-black grapes. And even when winter comes, when the cold beleaguers the high valleys, the lakes still mitigate its onset. Temperatures are never killing, as they are in the North. The palms survive them, the rosemary grows from year to year into great bushes that are hardly ever cut back by frost, and by February the first camellias are in bloom. Above all, damp and chilling mists rarely descend, frosts can only leave their mark where mountains cast lasting shade, and throughout the winter there are days of crisp, bright sun that would seem to many a Northerner a delicious foretaste of spring.

Snow falls, of course, even here, first powdering the peaks, then descending lower. Finally it drapes the plain, but seldom stays long. Snowfields await the skier on the heights. Excellent skiing facilities are offered by the higher reaches of the Leventina; and even in Locarno the enthusiast can be up on the white slopes within half an hour. Yet skiing has not yet become the huge organized sport it is north of the Alps or in the high mountains of Austria, France or Italy. For one thing it is difficult here to believe, really believe, in the winter; buds waiting to burst and the ever returning brilliance of a winter sun keep spring too conspicuously on the brink of one's expectations.

The interstitial seasons of late autumn and early spring here have their particular and inimitable charm. When the wooded slopes are stained with reds and ochres, or again when the first green begins to kindle across them, the snow-tipped mountains make a setting of delicate and moving beauty. Both autumn and spring bring many translucent days when, seen

## ZU FRÜHE BOTSCHAFT

*Schneemänner beginnen zu schmelzen.  
Die Bäche steigen an.  
Heraus aus den Kellern die Stelzen  
und Dreirad und Rollschubgespann!*

*Fussspuren zerfliessen im Eise.  
Dann über Nacht fiel Schnee.  
Eine Möwe zieht schreiend Kreise.  
Kein Spiegelbild gleitet im See.*

*Der Honig in bauchigen Gläsern  
ist zuckrig kristallisiert  
und ein Fenster mit Blumen und Gräsern  
aus dem Wintermärchen verziert.*

*Die Bäche gefrieren wieder.  
Der Schneemann steht starr und schwer.  
Die Möwe trägt Schnee im Gefieder,  
und der Brunnen ist still und leer.*

*Tief in den Kellern der Erde  
wachsen Februar, März und April  
und ein Wagen und hölzerne Pferde,  
weil der Frühling bald herfahren will.*

ALBERT EHRLSMANN

from the lakes especially, the morning over water and hills has all the indescribable charm of a landscape on some Japanese plate, and Pizzo Vogorno seems almost to steal the thunder of Fujiyama.

Even mid-winter has aspects of its own that are worth treasuring, traditions and customs of rich individuality. Now life draws closer around the fire, and the hearth becomes the centre of an age-old local culture. This winter life about the hearth was once common to all Europe, and memories of it still live on in prose and verse, perhaps nowhere more evocative than in Shakespeare's lines:

When icicles hang by the wall,  
And Dick the shepherd blows his nail,  
And Tom bears logs into the hall,  
And milk comes frozen home in pail...

Yet while the open fireplace lasted long in Britain, it began to lose its cultural identity over a century ago, and only in old feudal manors and rare cottages can the fine old hearths still be found upon whose blazing logs the roasted crabs once hissed in the bowl.

In the Ticino the old hearth is dying only in our own days and is still an attribute of the stone Ticinesan house, just as much as the wooden loggia, the portico or the soil-floored cellar accessible from outside. In the remoter villages cooking may still be done even today on the open fire, although the ugly blessings of the *cucina economica*, the cast-iron stove, have long been spreading at alarming speed.

The Ticinesan fireplace is meant for burning wood, since the coal that came into use a century ago in northern countries is nowhere to be found

# SWISS CULTURAL EVENTS DURING FEBRUARY

## TREASURES FROM THE SOVIET UNION IN ZÜRICH

The large exhibition of "Historic Treasures from the Soviet Union" in Zurich is definitely well worth a visit. Those who have not yet had the chance of seeing this unique and fabulous presentation of works of art and cultural records from the vast territories of the Soviet Union should not miss the opportunity of feasting their eyes on the most costly treasures from all epochs of cultural history. The exhibition, lasting until February 26, and comprising works of art both from ancient times and the Middle Ages as well as findings from the most recent archaeological excavations, is a selection from the galleries of some twenty State and other museums and scientific collections in Moscow and Leningrad as well as from those in Lvov, Baku, Kiev, Novosibirsk, Odessa, Saratova, Sebastopol and other major towns. Both archaeology and aesthetics achieve a new dimension from the many hitherto unknown creations from all epochs, of which frescoes and wonderful, large icons form only part.

## SPECIMENS OF CONTEMPORARY ART

Young Swiss painters and sculptors can show specimens of their work at the Musée d'art et d'histoire in Fribourg until February 26, where current artistic trends will be revealed and the description "tendance actuelle" typified. In memory of the best "peintre naïf" seen at work in Switzerland for decades past, the Winterthur Art Gallery is presenting examples also until February 26, from the life's work of Adolf Dietrich, the rustic painter from Berlingen am Untersee, which is certain to delight all lovers of the charm of "naïf" paintings. Portraits of famous Swiss personalities on Swiss postage stamps in the original, form miniature works of art which will be on display until February 28 at the Post, Telephone and Telegraph Museum in Berne. Beat Zumstein is honoured by an exhibition of his works at the Berne Museum of Art until March 5. The Musée Rath in Geneva provides glimpses into art abroad with an "Art hellénique contemporain" presentation until the end of February, comprising current Greek works little known to us. Similarly, at the Helmhaus in Zurich, from February 24 to March 16, books and printed works from Austria, likewise including many unknown productions, will be on display. It would hardly be possible to mention all the many collections by which the Museums of Art in our towns honour contemporary artistic work.

## TRAFFIC, TECHNOLOGY AND SPORT IN EXHIBITIONS

The much frequented Swiss Transport Museum in Lucerne, which forms a minor exhibition in itself, has two concurrent special exhibitions on display. Construction of national highways is the subject of a show entitled "Switzerland—Land of Alpine Passes", and the American Gemini and Apollo space projects illustrate the progress of "America en Route to the Moon". Past, present and future are therefore also the themes for the unique Transport Museum in the tourist paradise of Lucerne. — The fifth Building Machines Fair in Basle is being held between February 18 and 26. In the extensive Züscha arena in Zurich from February 22 to 27, the International Bicycle and Motorcycle Show will follow the 14th Swiss Boat Show which is open between February 1 and 7. The "Citroën — Marketing and Publicity" show opens at the Arts and Crafts Museum in Zurich on February 11 and closes on April 9. Western Switzerland can look forward to the opening of the ninth "Salon international du tourisme et des sports" in Lausanne, on February 25 and lasting until March 5.

## ZWEI BEDEUTSAME FACHMESSEN

Fachmessen grösseren Formats, zumal wenn sie international besichtigt sind, pflegen über das Interesse der Fachwelt hinaus auch touristische Bedeutung zu besitzen. So wird zweifellos die grosse Baumaschinenmesse des Verbandes schweizerischer Baumaschinen-Fabrikanten und -Händler, die als 5. Messe dieser Art vom 18. bis 26. Februar in den Basler Messehallen gezeigt wird, der Kongress- und Messestadt Basel auch besonderes touristisches Relief verleihen. — Lebhaftige Aufmerksamkeit dürfte auch die erstmalige Durchführung einer Internationalen Fachmesse für Präzisionstechnik und Metrologie finden, die unter dem Namen «Micro-

## WINTER FOLKLORE

At Scuol in the snow covered Lower Engadine, on February 5 a "straw man" made from plaited lengths of straw is ceremoniously burnt as an early token of farewell to winter. And all over the Engadine, but particularly in St. Moritz, Samedan, Scuol and other large places of winter sports renown, the 1st of March is the date for the "Chalanda Marz", a noisy, gay youth festival. In the Ticino, on the other hand, the risotto feast in the main square is a cherished tradition. It is held during the first week of February in Lugano, Castagnola, Paradiso, Massagno as well as Locarno and Ascona.

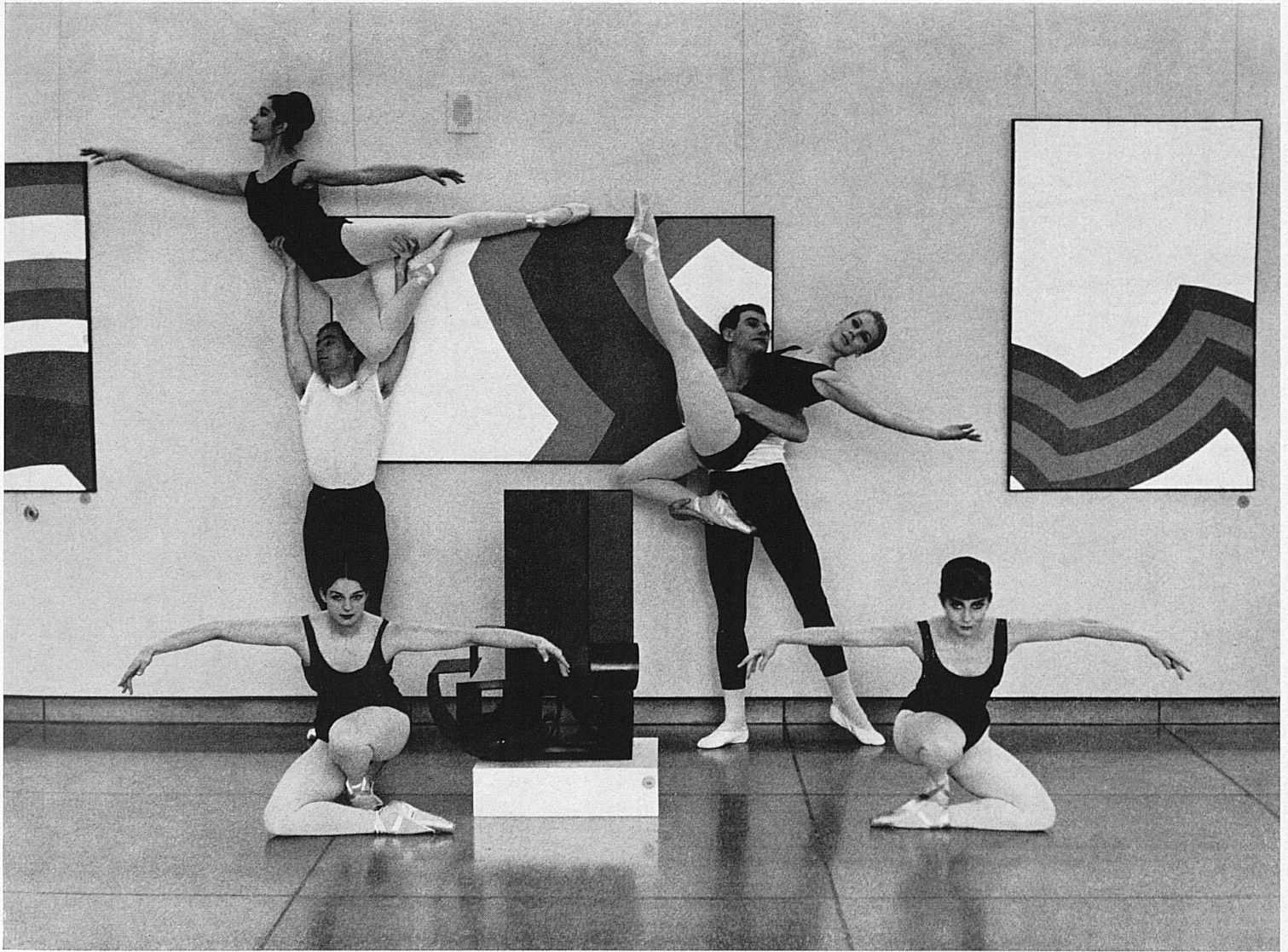
## CARNIVAL IN TWO CHAPTERS

February promises to be a crazy month. Although it only has 28 days, there is time for a double dose of Shrovetide revelry. In Lucerne, February 2, 6 and 7 are the days earmarked for major festivities, while in the thermal resort of Baden, February 5 brings a carnival procession. Fribourg Carnival takes place between February 5 and 7, and in Solothurn the "Soledurner Fasnacht" is celebrated from February 2 to 7. In accordance with ancient custom there is a children's procession in Herisau on February 8, followed on February 12 by the blazing bonfires on "Luminous Sunday". Lichtensteig (Toggenburg) is similarly lit up on the same day. The second wave of revelry this year comes towards the middle of the month in keeping with the ancient calendar. The most colourful events will of course be in Basle, famous for its carnivals, and these can be seen between February 13 and 15, or on February 11 and 12 in Biel, where full-scale celebrations are also held. The best place to enjoy Zurich Carnival is at the Kongresshaus, where, on February 11 and 15, there is a grand fancy-dress Arts Ball held in beautifully decorated rooms, and where the guests really let themselves go.

## MUSICIANS FROM ABROAD ON TOUR IN SWITZERLAND

To the list of the many large orchestral groups from abroad honouring Switzerland with one or more visits, is added now the Residentie-Orchester Den Haag. Conducted by Willem van Otterloo and including the cellist Maurice Gendron as soloist, works by Hendrik Andriessen, Robert Schumann and César Franck will be performed on February 27 in Berne, the following evening in Lausanne, in Zurich on March 1, and in Geneva on March 2. The Vienna Chamber Orchestra is also making an extensive tour of Switzerland. They are guests on successive days between March 1 and 9 at Zofingen, Aarau, Schaffhausen, Saint-Maurice, Solothurn, Frauenfeld, Dietikon, Fribourg and Lucerne. Their conductor is Armin Brunner, (Johannes Zentner at Schaffhausen), and pianist Jörg Demus is the soloist. — To provide musical contributions to the festive spirit, the Bach Orchestra from the Leipzig Gewandhaus will give concerts in Berne on February 13 and in Zurich on February 17. The Vlach Quartet from Prague is giving performances of string quartets by Mendelssohn, Leos Janacek and Bedrich Smetana on February 21 in Geneva, February 25 in Lugano, the following evening in Zurich and on February 26 in Kreuzlingen. The European String Quartet plays in Coire on February 7, while on the 22nd the Strauss Quartet is guest at Aarau and they play again the following evening in Neuchâtel. There will be no shortage of guest concerts by distinguished foreign soloists during February. In particular, concerts by pianists will give plenty of scope for comparisons.

tecnic 67» in der Zeit vom 9. bis 14. März in den Züscha-Hallen in Zürich präsentiert wird. Gross ist der Katalog von Präzisionskontroll-, Prüf-, Messgeräten und Instrumenten zum Messen von mechanischen, physikalischen und elektrischen Grössen, ferner von ausgesprochenen Präzisionswerkzeugen, Präzisionsbestandteilen usw., die in dieser grossen Schau vorgelegt werden. Die Schweiz darf sich rühmen, eines der bedeutendsten Weltzentren der Präzisionsindustrie zu sein. Ihre zentrale Lage in Europa und die zentrale Lage Zürichs in unserm Lande rechtfertigen also vollauf den gewählten Standort für dieses international mensurierte Unternehmen.



*Ballettprobe des Schweizer Kammerballetts im Kunsthaus Aarau. An den Wänden Malereien von Willy Müller, Brittnau, Plastik von Albert Siegenthaler, Stilli. Siehe auch Text unten. Photo Metzger/Comet*

*Le «Kammerballett» au travail au Musée des beaux-arts d'Aarau. A l'arrière-plan, des toiles de Willy Müller (Brittnau) et une plastique d'Albert Siegenthaler (Stilli).*

*Il «Balletto svizzero da camera» durante una prova nel Kunsthaus di Aarau. I quadri alle pareti sono di Willy Müller, Brittnau; il lavoro plastico, di Albert Siegenthaler, Stilli.*

*Rehearsal of the Swiss Chamber Ballet Ensemble at Aarau's Art Gallery. Decorating the walls in the background are paintings by Willy Müller and a sculpture by Albert Siegenthaler.*

#### BALLETTKUNST IM AARAUER KUNSTHAUS

Das Kunsthaus Aarau zeigt ab 25. Februar eine umfassende Ausstellung über das Schaffen des Schweizer Choreographen *Jean Deroc*. Aktionsphotos, Entwürfe bekannter Bühnen- und Kostümbildner und Bühnenmodelle vermitteln einen Eindruck, der von Jean Deroc in der Schweiz, Österreich und Deutschland kreierten Ballette. Darunter sind Werke vieler moderner Komponisten, wie Strawinskij, Hindemith, Samuel Barber, Menotti, André Jolivet usw.

Dank der Initiative von Guido Fischer, Leiter des Aarauser Kunsthauses, und einiger Privater ist an der Vernissage die szenische Uraufführung des Balletts «Concert pour la jeunesse» von Armin Schibler zu sehen. Ein Teil dieses Balletts wurde bereits für den Cineramafilm «Switzerland»,

der für die Weltausstellung in Montreal bestimmt ist, aufgenommen. Es tanzt das von Jean Deroc und Jean-Pierre Genet ins Leben gerufene Schweizer Kammerballett, das sich aus Solisten der Theater Bern, St. Gallen und Zürich zusammensetzt.

Das Anliegen dieser Truppe ist es, modernes Schaffen der Musik, Malerei, Graphik und Literatur über das Ballett einem grösseren Publikum näherzubringen. Es ist auch die Absicht der Initianten, mit diesem Ballett die Vielseitigkeit der Schweiz auf künstlerischem Gebiet im Ausland vorzustellen und so zur Aktivierung der kulturellen Präsenz der Schweiz beizutragen.





Mit dem im vergangenen Herbst eröffneten Kongresshaus erhielt die Stadt Biel eine Pflegestätte für kulturelle Veranstaltungen und ein Erholungszentrum, das über die Landesgrenzen hinaus Aufmerksamkeit erregt. 1500 Konzertplätze weist der grosse Saal auf, der auch Bankette für über 700 Teilnehmer zu fassen vermag. Das Foyer zeigte sich bereits anlässlich der letzten Schweizerischen Plastikausstellung auch für Manifestationen der Kunst wie gemacht.

Nicht minder grosszügig wurde das dem Kongresshaus angegliederte Hallenschwimmbad mit einem grossen Bassin (25 × 12 m) verwirklicht. Ein kleineres Becken ist für Nichtschwimmer bestimmt, Sauna und Gymnastiksaal ergänzen die sportliche Anlage. Der ganze, von einem Hochhaus dominierte Gebäudekomplex wurde nach den Plänen von Max Schlup errichtet. Photos Bezzola

La Maison des Congrès inaugurée l'automne dernier à Bienne est le lieu de manifestations culturelles qui bénéficient de l'audience la plus large. La grande salle, où viennent jouer les meilleurs ensembles, a 1500 places; on peut y servir des banquets groupant 700 personnes. Le foyer a accueilli dernièrement l'exposition suisse de sculptures.

Une piscine couverte dotée d'un grand bassin de 25 × 12 m et d'un petit bassin pour débutants, une installation de sauna et une salle de gymnastique attirent de nombreux amateurs. L'ensemble, dû à l'architecte Max Schlup, est dominé par un imposant gratte-ciel.

Il Palazzo dei Congressi inaugurato a Bienna lo scorso autunno è un'ottima sede per manifestazioni culturali o ricreative, destinata pertanto ad acquistare rinomanza anche all'estero. La grande sala può accogliere milletrecento persone quando serve da auditorio, ed oltre settecento quando vi si tengono banchetti. Il ridotto si è dimostrato adatto anche come galleria d'arte, già in occasione della recente mostra svizzera di opere plastiche.

Pure con magnificenza è stata attuata la piscina coperta attigua al Palazzo. Oltre a un bacino di 25 × 12 m, possiede una vasca più piccola riservata a chi del nuoto non ha pratica. Un impianto per la sauna e una palestra completano l'attrezzatura. L'intero corpo architettonico, dominato da un grattacielo, è stato ideato da Max Schlup.

Last autumn Bienne inaugurated its newly erected Congress House, a place for cultural performances and indoor exercise. With its varied programme it will certainly attract interest from beyond the Swiss frontier. The main hall offers seats for 1500 concert goers or 700 banquet guests. The lobby—which featured last year's Swiss Sculpture exhibit, is suited equally well for such events.

Just as attractive is the adjacent heated indoor swimming pool (82 × 40 ft.), with a smaller basin for non-swimmers, a sauna, and a gymnasium. The entire building complex, dominated by a skyscraper, has been erected after the plans of Max Schlup.

